# Avenant N°1 aux instructions de course

*Amendment N°1 to the sailing Instructions*

**Cet avenant a été intégré dans le texte original des Instructions de course. Ce document nommé« Instructions de course incluant l'Avenant 1-FRA- Vendée Globe 2012»est publié en ligne.**

***This amendment has been included in the original Sailing Instruction. This document named "Sailing Instructions including amendment 1-GBR- Vendée Globe 2012" is published online.***

## 5 PARCOURS - *COURSE*

Ajouter une nouvelle IC 5.3

**5.3** Un bateau doit respecter la règle 10 du *RIPAM,* Dispositifs de Séparation de Trafic.

*Add a new SI 5.3*

***5.3*** *A boat shall comply with rule 10, Traffic Separation Schemes, of IRPCAS*

---

## 6 PORTES ET POINTS DE PASSAGE

Ajouter : Les points de passage (Gough Island et Heard Island) sont à laisser à tribord.

Les portes devront être respectées par les bateaux.

Définition: Une porte est définie par un ensemble de points de même latitude, limité à l'est et à l'ouest par deux points de longitude différente.

Chaque concurrent devra passer au nord d'au moins un point quelconque de la porte.

Ceci modifie la RCV28

## *6 GATES AND PASSAGE POINTS*

*Add : Passage points (Gough Island et Heard Island) are to be left on starboard.*

*Gates must be respected by the boats.*

*Definition : a gate is defined by a set of points on the same latitude, limited to the East and to the west by 2 points of different longitude.*

*Boats shall pass to the north of at least one point of the gate*

*This change RCV 28*

---

**7.7 Rappel individuel**
A la fin de l'instruction, supprimer "(Cela modifie RCV 28.1 et A4.2)" et remplacer par "(Cela modifie RCV 28.1 et 63.1) »

***7.7 Individual recall***
*At the end of the instruction, delete "(This changes RRS 28.1 and A4.2)" and replace with "(This changes RRS 28.1 and 63.1)"*

---

**8.3 : Le dernier paragraphe de l'IC 8.3 est modifié comme suit :**

Seront pris en compte pour l'application de cette règle :

- La latitude 20° Sud dans le sens Nord Sud.
- **La longitude de l'extrémité ouest de** Gough Island**. (10°W)**
- Ainsi que toutes les portes décrites à IC 6, à l'exception de Heard Island.

*8.3 : The last paragraph of SI 8.3 is modified as follows :*
*The following will be taken into account in the application of this rule:*

- *The line of latitude 20° south in the north-south direction.*
- ***The line of longitude of the western point of** Gough Island**.(10°W)***
- *As well as all the gates set out in SI 6, with the exception of Heard Island.*

---

**9.4 Déclaration d'arrivée**
L'IC 9.4 est modifiée comme suit

**9.4 Déclaration d'arrivée**
Aussitôt après son arrivée et au plus tard 6 heures après l'arrivée du bateau au port des Sables d'Olonne (ce délai sera prolongé à 12 heures pour un bateau ayant fini entre 17h00 et 06h00 heure légale française) chaque concurrent devra remettre à la Direction de course sa déclaration d'arrivée remplie et signée.
Ceci modifie l'AC 10.11.

***9.4 Finishing declaration***
*SI 9.4 is changed as follows :*
***9.4 Finishing declaration***
*As soon as a boat has finished and no later than 6 hours after she has arrived in the marina in Les Sables d'Olonne, (this time limit will be extended to 12 hours for a competitor having finished between 17h00 and 06h00 official French time), the competitor shall submit to Race Management her finishing declaration form duly filled in and signed.*
*This changes NOR 10.11.*

---

**11.2 Pénalité ou réparation décidée par le jury après instruction**
Supprimer IC 11.2.1 et renuméroter en conséquence le reste de 11.2
Insérer une nouvelle IC 11.3 comme suit :

**11.3** Pénalités décidées par l'Autorité Organisatrice

Pour une infraction à une règle non sportive les pénalités seront des amendes à régler à l'organisation ou déductibles des prix. De telles pénalités seront imposées sans instruction. (Ceci modifie RCV 63.1).

***11.2 Penalty or Redress decided by the Jury after a hearing.***
*Delete SI 11.2.1 and renumber the rest of 11.2 accordingly.*

***Insert a new SI 11.3 to read:***

***11.3 Penalties decided by the Organizing Authority.***

*For a breach of a non-sporting rule, the penalties shall be in the form of fines to be paid to the organization or to be deducted from a prize. Such penalties will be imposed without a hearing. (This changes RRS 63.1).*

---

**12.1 Informer le réclamé**
Dans la seconde ligne de 12.1.1, insérer « Un pavillon rouge n'est pas nécessaire » après « … par message Inmarsat C. »

***12.1 Informing the protestee***
*In second line of 12.1.1, insert "No red flag is required" after "…by Inmarsat C".*

---

**12.2 Contenu d'une réclamation**
Dans 12.2.1, supprimer à la fin du paragraphe « et au plus tard….initiale »

**12.2 Content of a protest**
In 12.2.1, delete at the end of the paragraph "and no later than….announcement"

---

**15.1 Exception au principe de non assistance**
A la fin de l'instruction, ajouter une ligne « Ceci modifie RCV 41. »

***15.1 Exception to the "without assistance" principle***
*At the end of the instruction, add the following line: "This changes RRS 41".*

---

**21.4 Messages et photos**

L'article 21.4.1 est supprimé et remplacé par :

**21.4.1 Messages et photos envoyés par les concurrents**

Les concurrents seront invités à envoyer quand ils le peuvent un message par Email au responsable presse pour donner des informations sur leur course avec leurs conditions de navigation et tout autre renseignement pouvant servir à la communication

Les concurrents devront également envoyer les photos requises par l'annexe photographies de l'avis de course. Les messages et les photos seront à envoyer à l'adresse suivante : direction.course@vendeeglobe.fr

***21.4 Messages and photos***

*SI 21.4.1 is deleted and replaced by*

***21.4.1 Messages and photos sent by competitors***

*Competitors will be invited to send a message by e-mail when they can to the press officer to provide information about their race, indicating sailing conditions and any other information they consider of interest for communication.*

*In addition, competitors shall send photos required by the appendix photography of the Notice of race.*

*Messages and photos must be sent to the following address:*
*direction.course@vendeeglobe.fr*

**L'annexe 1.b est modifiée comme suit -** *Appendix 1.b is modified as follows*

**ANNEXE 1.b** ***/APPENDIX 1.b.***

**DECLARATION DE NON-ROUTAGE -** ***NON-ROUTING DECLARATION FORM***

NOM DU BATEAU (*Name of boat*):..... N°……

Je, soussigné/*I, the undersigned* ……, Skipper du bateau ci-dessus désigné,

- **déclare sur l'honneur que je respecterai la règle de non-routage sur le Vendée Globe 2012, notamment IC 22**
  **Je déclare sur l'honneur que j'ai informé ma famille, mon équipe technique et mes sponsors à propos des règles de non-routing dans l'avis de course 3.1 et l'instruction de course 22, et que nous respecterons ces règles.**

- ***I undersign upon our honor that I will abide by rule of non-routing on the Vendée Globe 2012, SI 22***
  ***I undersign upon our honor that I have informed my family, technical team and sponsors of the Routing rules in NOR 3.1 and SI 22 and that we will abide by those Rules.***

Fait à (*in*) : Les Sables d'Olonne, le (*on*) :..... 2012 (date)

Signature du Skipper

*Skipper Signature*

**Ajouter l'annexe 1.c –** *Add Appendix 1.c*

**ANNEXE 1.c –** ***APPENDIX 1.c***

**DECLARATION DE D'ARRIVEE / *FINISH FORM***

**Nom du Bateau (*Name of the Yacht*)** : N°

Je soussigné(e)
*I, the undersigned,* :

Chef de bord du bateau ci-dessus désigné, déclare sur l'honneur :
*Skipper of the boat identified above, declare on my honor that*

- avoir respecté les règles régissant l'épreuve.
- *I have complied with the rules governing the event*

Ou/*Or*

- Ne pas avoir pu respecter les règles régissant l'épreuve pour les raisons et les circonstances suivantes ;
- *I could not comply with the rules governing the event for the following reasons and circumstances*

……
……
……
……
……
……
……

Fait à (*in*) : Les Sables d'Olonne, le (*on*) :..... 2012 (date)

Signature du skipper *(Skipper signature)* :

**L'annexe 2 est modifiée comme suit :**

## ANNEXE 2 : PLOMBAGE DU MOYEN DE PROPULSION

**IC 17.2** les arbres d'hélice seront plombés pendant la course.

Chaque concurrent pourra :

- demander au Jaugeur d'épreuve le plombage de son arbre d'hélice la veille du départ ou
- Effectuer un auto-plombage en mer avant 12H15 locales selon les modalités prévues ci-dessous :

Le plombage de l'arbre moteur du bateau sera fait après avoir quitté le port par un auto-plombage :

1. Lors des contrôles des équipements de sécurité, le préparateur et/ou le skipper définissent avec le Contrôleur d'équipement Course au large ou le Jaugeur d'épreuve le meilleur endroit pour l'installation du système de plombage sur son bateau,

2. Trois scellés numérotés ainsi que le mode d'emploi seront remis au préparateur et/ou au skipper lors du briefing de départ, le vendredi 9 novembre 2012 à 10h00 locales.

3. Après la sortie du port, une fois le bateau en mer le samedi 10 Novembre 2012, le préparateur et/ou le skipper procède lui-même au plombage de l'arbre d'hélice **au plus tard à 12H15 locales.** Il doit maintenir l'accessibilité pour un éventuel contrôle par le Jaugeur jusqu'au signal préparatoire.

4. Après la mise en place du scellé numéroté, le préparateur et/ou le skipper réaliseront une ou plusieurs photos numériques de celui-ci montrant clairement **le scellé en position** et le **numéro lisible**.

5. A la demande de la direction de course, un scellé en place pourra être rompu et remplacé ultérieurement. Dans ce cas, le skipper devra envoyer avant et après le changement les photos numériques des scellés à la Direction de Course et au Jaugeur d'Epreuve

6. **Elle(s) sera(ont) envoyée(s) par mail par le skipper lui-même ou par le préparateur au Jaugeur d'Epreuve :** *jlgauthier72@gmail.com* **ET à la Direction de course** *direction.course@vendeeglobe.f* **avant le 10 Novembre 23h00 UTC.**

**Appendix 2 is modified as follows :**

## APPENDIX 2: SEALING THE MEANS OF PROPULSION

**SI 17.2** The propeller shafts shall be sealed during the race.
Competitors shall

- Ask the Race Measurer to seal their propeller shafts the day before the start, or
- Affix the seal themselves once at sea before 12H15 local time in accordance with the provisions set out below:

The yacht's engine shaft can be self-sealed after having left the port:

1. During the safety equipment scrutineering, the boat captain and/or sipper will agree with the Ocean-racing equipment Scrutineer or the Race Measurer on the best place to affix the seal system on the yacht,

2. Three numbered seals along with the sealing instructions will be handed over to the boat captain and/or skipper at the Start Briefing Session at 10h on Friday 9th November 2012.

3. After having left the marina and once the boat is at sea on Saturday 10th November 2012, the boat captain and/or skipper will seal the propeller shaft himself/herself **no later than 12H15 local time.** The seal must remain accessible to enable its inspection by the Measurer until the preparatory signal.

4. Once the numbered seal has been affixed, the boat captain and/or the skipper shall take one or several digital photographs of the seal clearly showing **the seal in position** and with the **number legible.**

5. After a request from race management , a seal can be broken and replaced; In this case the skipper shall send photographs before and after the change of the seals to the Race Management and the Race measurer

6. **The photograph(s) shall be e-mailed by the skipper himself/herself or by the boat captain to the Race Measurer:** *jlgauthier72@gmail.com* **AND to Race Management** *direction.course@vendeeglobe.fr* **before 23h00 UTC on 10th November.**